加拿大 華僑公司 元發
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.
262 PENDER ST. E. VANCOUVER, 4, B.C.
新電話 682-6574 682-6575

新到大帮
唐山冬瓜仔 揀手鮮蓮藕
唐山干葱頭 揀手大馬蹄
靚大肉生羌 正氣生南羌
花旗大蝦肉 新英洲尤魚
域埠苦瓜 毛瓜
本土合時蔬菜

加拿大 泰興有限公司
TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

大帮
良友牌涼粉 新大蠔豉
五磅庄竹筍 花旗蝦肉
吾豉油包仔 大埠腐乳
去衣大杏仁 大紅灰蛋
五磅庄馬蹄 五彩皮蛋
本土瓜菜 苦瓜 毛瓜 大帮供應
專車送貨 外埠訂貨 付貨快捷

黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B. C.
電話 MU 4-1754
代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業樓紀
會計文房事務
塡報人息稅紙
中西契約文件

NOTARY PUBLIC 公證人 日授 遺囑
Gordon W. Chinyow
501 Main St.
律師執業 代理賣業買賣
片行商標由正門入可矣
電話 MU. 1-6513

廣東麵廠 LTD.
NIFTY NOODLES
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221
粗·闊·炸麵 中產麵合用
全蛋干麵
淨干麵
銀絲炒麵
零沽發行 歡迎業務

HUGO G. ORRE.
柯氏 曉哥 水龍煖汽
承接修理與改裝。各種熱水煖氣。樣油爐鍋爐。電力揚通清除去水垢。在專區服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。歡特惠命。
電話 PE 5-6295 MU. 4-2311

伯鰲 家庭相
影相 結婚相
WORKMAN STUDIO 護照相
817 Main St. MU 1-4578
Vancouver 4, B.C. 住家 874-9710
請先電約
備胞晚上惠顧
(備有新娘禮服 方便顧客)

寶寶公司
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B. C.
Phone: MU. 1-7657
前到電九六七年非立上立体身應聲錄音機最新汽車HI-FI身應聲標(代換裝)，機，極合廣館，旅館，自動播放音樂之用，免費修理服務，並供應各種中國音樂，歡迎參觀試聽。

神雕俠侶

金庸著

第三十五回 武林盟主 (五九三)

於是大踏步走到郭靖面前，朗聲道：「郭大俠今日比武是我們勝了，我金輪法王自是天下武林盟主，可有那一位不服？……」他話未說完，楊過悄悄走到他的身後，柴柄一探一送，使開打狗棒法中第四字訣「戳」字訣，忽地一棒向他臀上戳去，霍都何等功夫，有人在背後突施暗算，豈有不知之理？可是那打狗棒法神妙無比，他雖然驚覺，但要閃避却是萬萬不能，拍的一下，正中臀部。

饒是他內功深厚，臀部又是肉之處，可是這一下却也極是疼痛，果之出其不意，他只道定可避過，偏偏竟又戳中，不由「啊」的一聲叫了出來，楊過道：「甚麼東西？我試不服？」霍都再也不能置之不理，但他仍然那一位不服？……」他話未說完，楊過悄悄走到他的身後，柴柄一探一送，使開打狗棒法中第四字訣「戳」字訣，忽地一棒向他臀上戳去，霍都何等功夫，有人在背後突施暗算，豈有不知之理？可是那打狗棒法神妙無比，他雖然驚覺，但要閃避却是萬萬不能，拍的一下，正中臀部。

饒是他內功深厚，臀部又是肉之處，可是這一下却也極是疼痛，果之出其不意，他只道定可避過，偏偏竟又戳中，不由「啊」的一聲叫了出來，楊過道：「甚麼東西？我試不服？」霍都再也不能置之不理，但他仍然那一位不服？……」他話未說完，楊過悄悄走到他的身後，柴柄一探一送，使開打狗棒法中第四字訣「戳」字訣，忽地一棒向他臀上戳去，霍都何等功夫，有人在背後突施暗算，豈有不知之理？可是那打狗棒法神妙無比，他雖然驚覺，但要閃避却是萬萬不能，拍的一下，正中臀部。

饒是他內功深厚，臀部又是肉之處，可是這一下却也極是疼痛，果之出其不意，他只道定可避過，偏偏竟又戳中，不由「啊」的一聲叫了出

霍都雄火是驚奇交集好笑，心想這小子居然敢在我面前使出這麼古怪的武功來，但他仍然未將楊過當作敵手，反手一記耳光，心想先打一巴掌出氣再說，他雖是順手一拳，但一拳之勢未相濟，含勁蓄勢，蘊藏著西藏派武功的精華，預擬一掌要將他打昏騰下，郭靖知道厲害，那肯讓楊過中此一掌，左手探出，反手一勾，已將他手掌抓住，動道：「你怎能跟少爺人一般見識？霍都被他抓住，但被半身發麻，不禁怒

交集，揚過乘勢橫過柴柄，一棍打在他的臀上，叫道：「小畜牲不聽話，爸爸打你屁股！」郭靖喝道：「過兒快退開，不許胡鬧！」但羣雄均已哄哈哈，笑成一團。

蒙古一邊的武士們却紛紛叫嚷起來：「兩個打一個麼？」「不要臉！」「是不是再比過？」郭靖一怔，放脫霍都，黃蓉眼光極爲敏銳，見揚過「紋」戳，確是打狗棒法的精妙招數，心下大爲起疑：「他從何處偷學得到這路棒法？聽道我教會有脚之時，每一招都給他瞧去了？但我唯恐有人偷看，教棒時每次均四下查過，他怎能瞞過我的眼光？」於是叫道：「靖哥哥，你來，」郭靖回到妻子身旁，但他扭心揚過吃虧，眼光仍停留在三人身上，只見霍都揮掌帶脚，不住向揚過攻去，揚過一面閃避，一面大叫道：「打你屁股，打你屁股！」橫着柴柄，

陸羽飯店
Luk Yee Restaurant
126 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Phone 682-3418
地方清潔 招呼週到
廚師上等 著名特製
廣東羊城 粥粉麵飯
大餐小酌 額外懽迎

◎女中醫 黎達民
上海國醫學院全科畢業
曾任世界紅卍字會醫院上海分院醫師
前任南京警民診療所主任
前任澳門同善堂醫務主任
寓居街四四五號東方旅館一〇一
歡迎僑胞通信問病並代寄藥劑
445 CORE AVE., VANCOUVER 4, B.C.
電話 MU 2-1078

譯稿及攝影
文件契約
書信
中西書信
Chinese Publicity Bureau Ltd
中華出版社譯件部
159 E. Hastings St. Vancouver B.C.

藥大緬房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver, B.C.
緬街四三四號 電話：MU 4-8634
專配西藥 化粧香品
各種補丸 沖晒啡林
文房用具 畫報雜誌
僑胞光顧 格外歡迎
經理黃永衍啓

KIN KONG SEAK CO. 國光髮公司
27 PENDER ST. VANCOUVER
電話 MU 3 4929
專辦大宗 中國絲髮
蘇杭雜貨 應有盡有
精造 各款小衫
餐館用衣 褸仔廚衣
廚褲男女 衣裳

懷亞德藥房
VIADUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER, B. C.
每日營業時間
至午夜一時止
六四八號緬街

榮昌醬味廠
精製醬味
批發全球
價目印備
函索即奉
榮昌醬味專家
WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B. C.
電話 254-3153 三五四-三五三

強華公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave., Vancouver 4, B. C.
四三一號 哥林比亞街 電話 684-8821
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

Sunbeam White
新美味鮮
新邊麵麭

黃炳昶
BING C. WONG
專門商業中西文會計及填報入息稅
Business Accounting & Income Tax Service
地址 緬街四四四號
444 Main St.
Vancouver, 4, B.C.
電話 682-7561
(按月上門服務 從期不誤)

雲高華搜煙通公司
作妥當，價錢便宜，電話特高，快捷命。
Vancouver Chimney Service,
684-2937

誌里冷氣工程
專科大小商業冰房冷氣工程，設計裝置及修理。忠誠負責，快捷到家。
電話：八七六，壹〇三九
門牌：811 E. Broadway

各種電池發行價錢
新電池或重造電池
電話：253-2825 接洽

朱生春創製
奇異藥水
內外各症 可食可擦
皮膚病科 驅病水瀉
四十餘年 風行各國
大罐壹元五毛 中罐壹元 小罐五毛
止痛 必靈丹 每打
第一 一元
平安茶 清熱 每封
化滯 十包 一元壹
各埠各商店有賣
總批發處：奇異商行朱去非
Key Yee Agency P.O. Box 2387
Vancouver, B.C.

權愛周
電話 MU 5-5938
精配各種時髦鏡
保證滿意之醫眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
516 Main St., Vancouver 4, B.C.
電話 MU 5-5938

驗眼 專家
眼鏡 配鏡
屋古律氏
Gerard Hirschhorn,
專十三達醫行
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St. W.
MU 1-8829

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
110-116 QUEEN'S ROAD CENTRAL, HONG KONG
經營一切銀行業務，
誠信穩健，
港九均設有分行，
歡迎函詢委辦。
香港皇后大道中一一〇至一一四號

請用透明塑造膠質保護社會保險證件
加國中央政府，現已開始發給社會保險號數證件，以代替失幸保險號數。而此種新號數證件，應須永久保存。保存辦法，最好用透明塑造膠質，(PLASTIC) 兩面封固，可免褪損故成摺角，撕裂不易，潮濕侵蝕，永久鮮明。
本報現有此等膠具，專爲保護各種重要文件。如欲用此辦法，請先簽名證件上，十分鐘內，原物立即交還，今爲利便僑界起見，每張減收三毛五，(三張毛。(外埠讀者，請將原連證件付來，即日可以製妥付回。)
本報發行部啓

訂閱
加拿大僑英文刊物
華埠雜誌 一年月刊
報導全加僑情況，登載全球僑胞動態，評論時事，每期注重國際事，及僑聞，研究英文寫作，介紹英文書籍，增進知識，獲得新聞，
Name
Address
City
報費壹年十元，兩年三元。
CHINATOWN NEWS
Box 1, Station "D", Vancouver, B.C.

關伯明
承接裝修土木工程
新電話 FRE 8-3422

劉富
承接木工泥水，油漆大小工程，價錢相宜，保証滿意，僑胞光顧請打電話 253-6544
地址：香港皇六佐治街

廣珍鐘錶首飾鋪
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5814
39 Pender St. E. Vancouver 4, B.C.

承接土木裝修工程
修改時代廚房，及其他等等木工。
電話：黃榮想 八七四，五六六八